



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 23 grudnia 2015 r.

Poz. 2172

### UMOWA

**między Europejską Organizacją Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotycząca warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej,**

podpisana w Warszawie dnia 28 października 2014 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 28 października 2014 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Europejską Organizacją Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotycząca warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, w następującym brzmieniu:

### UMOWA MIĘDZY

**EUROPEJSKĄ ORGANIZACJĄ BADAŃ ASTRONOMICZNYCH NA PÓLKULI  
POŁUDNIOWEJ**

**A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**DOTYCZĄCA WARUNKÓW PRZYSTĄPIENIA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**DO**

**EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI BADAŃ ASTRONOMICZNYCH  
NA PÓLKULI POŁUDNIOWEJ**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej: „Rządem Polski”)

i

Europejska Organizacja Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej (zwana dalej: „Organizacją”), ustanowiona na mocy Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej oraz załączonego do niej Protokołu Finansowego, sporządzonych dnia 5 października 1962 r. w Paryżu (zwanym dalej łącznie: „Konwencją”).

ZWAŻYWSZY, że na mocy art. XIII ust. 4 Konwencji Państwo przystępujące do Organizacji na podstawie jednomyślnej decyzji państw członkowskich zostaje członkiem Organizacji oraz Stroną Konwencji po złożeniu instrumentu przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej,

ZWAŻYWSZY, że na mocy art. 30 Protokołu w sprawie Przywilejów i Immunitetów Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, sporządzonego dnia 12 lipca 1974 r. w Paryżu (zwanego dalej: „Protokołem”), każda Strona Konwencji może przystąpić do Protokołu poprzez złożenie instrumentu przystąpienia w archiwum Rządu Republiki Francuskiej,

ZWAŻYWSZY, że ~~24/08/2014~~ Rząd Polski złożył wniosek o członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Organizacji, a Rada na ~~132~~ posiedzeniu, które odbyło się ~~8/10/2014~~, jednomyślnie zatwierdziła przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej,

BIORĄC POD UWAGĘ Decyzję Rady określającą specjalny wkład Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z art. VII ust. 3 Konwencji, zatwierdzoną na ~~132~~ posiedzeniu Rady, które odbyło się ~~8/10/2014~~,

BIORĄC POD UWAGĘ Decyzję Rady ustalającą roczny wkład finansowy Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z art. VII ust. 1 Konwencji, zatwierdzoną na ~~132~~ posiedzeniu Rady, które odbyło się ~~8/10/2014~~,

ODNOTOWUJĄC wyrażoną przez Rząd Polski chęć uczestnictwa Rzeczypospolitej Polskiej w całym programie Organizacji, w tym w nowo zatwierdzonym uzupełniającym programie dotyczącym budowy i obsługi Nadzwyczaj Dużego Teleskopu (*Extremely Large Telescope*) w Cerro Armazones w północnym Chile,

**UZNAJĄC**, że Organizacja musi dołożyć wszelkich starań, aby zagwarantować jak najsprawiedliwszy podział kontraktów pomiędzy państwa członkowskie, Organizacja podejmie wszystkie niezbędne kroki w celu zapewnienia polskim firmom i instytucjom pomocy i środków pozwalających na udział w przetargach ogłaszanych przez Organizację,

**PRZEKONANE**, że przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji przyczyni się do realizacji jej celów opisanych w Konwencji,

**UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:**

#### **ARTYKUŁ 1: CEL**

Celem niniejszej Umowy jest ustalenie warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji, i uzyskania przez Rzeczpospolitą Polską statusu Strony Konwencji oraz Protokołu.

#### **ARTYKUŁ 2: CZŁONKOSTWO W ORGANIZACJI**

1. Rzeczpospolita Polska zostanie członkiem Organizacji i Stroną Konwencji wraz z datą przystąpienia do Konwencji określoną w art. 6 ust. 2 niniejszej Umowy (zwaną dalej: „datą przystąpienia do Konwencji”).
2. Rzeczpospolita Polska zostanie Stroną Protokołu wraz z datą przystąpienia do Protokołu określoną w art. 6 ust. 3 niniejszej Umowy (zwaną dalej: „datą przystąpienia do Protokołu”).

#### **ARTYKUŁ 3: PRYZSTAPIENIE**

1. Od daty przystąpienia do Konwencji, postanowienia Konwencji będą wiążące i będą miały zastosowanie do Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Od tej samej daty Rzeczpospolita Polska otrzyma prawa i obowiązki identyczne jak inne państwa członkowskie w odniesieniu do decyzji i uchwał przyjętych przez Radę lub, na skutek delegacji takich uprawnień przez Radę, przez wskazany

organ pomocniczy, w odniesieniu do każdej umowy zawieranej przez Organizację.

3. Od daty przystąpienia do Protokołu, postanowienia Protokołu będą wiążące i będą miały zastosowanie do Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Rząd Polski podejmie wszystkie niezbędne kroki w celu dostosowania prawa krajowego do praw i obowiązków wynikających z przystąpienia do Organizacji.

#### ARTYKUŁ 4: SPECJALNY WKŁAD

1. Zgodnie z Decyzją Rady ustalającą specjalny wkład Rzeczypospolitej Polskiej, zatwierdzoną na 132. posiedzeniu Rady, które odbyło się 8/10/2014., przyjętą na podstawie art. VII ust. 3 Konwencji, Rząd Polski wniesie na rzecz Organizacji specjalny wkład w postaci gotówkowej w łącznej wysokości 29 500 000 (słownie: dwadzieścia dziewięć milionów pięćset tysięcy) EUR w cenach z 2014 r. Kwota ta jest ostateczna, nie podlega negocjacji i będzie wpłacona przez Rząd Polski na rzecz Organizacji w dziesięciu równych rocznych ratach, poczynając od daty przystąpienia do Konwencji.
2. W chwili wystawiania przez Organizację wezwania do zapłaty raty roczne podlegają rocznej indeksacji w odniesieniu do 2014 r., stosując indeks zmian kosztów Organizacji, uaktualniany każdego roku i zatwierdzany przez Radę.
3. Za rok przystąpienia do Konwencji Rząd Polski wpłaci indeksowaną ratę roczną w ciągu 30 dni od otrzymania wezwania do zapłaty wystawionego przez Organizację po dacie przystąpienia do Konwencji.
4. Za rok następny po przystąpieniu do Konwencji oraz przez kolejne osiem lat Rząd Polski będzie wpłacał indeksowane raty roczne w ciągu 30 dni od otrzymania wezwania do zapłaty wystawionego przez Organizację.
5. W przypadku opóźnienia w dokonaniu płatności przez Rząd Polski na rzecz Organizacji, Organizacja obciąży Rzeczpospolitą Polską odsetkami. Odsetki, którymi będzie obciążona Rzeczpospolita Polska, będą naliczane od tej części raty rocznej, która nie została wpłacona w ciągu 90 dni od daty wymagalności określonej zgodnie z ustępem 3 lub 4 powyżej. Stopa procentowa naliczanych odsetek będzie oparta o 3-miesięczną stopę EURIBOR powiększoną o 1 punkt procentowy. Organizacja poinformuje Rząd Polski o należnych odsetkach w

wezwanu do kolejnej płatności. Sposób płatności odsetek będzie określony odrębnie dla każdego przypadku opóźnienia w konsultacji z Rządem Polski.

6. Rząd Polski będzie miał prawo do wcześniejszych wpłat niektórych lub wszystkich rocznych rat, jeśli będzie to w interesie Rzeczypospolitej Polskiej. W takim przypadku nowy harmonogram płatności rocznych rat będzie uzgodniony pomiędzy Rządem Polski a Organizacją.

#### ARTYKUŁ 5: WKŁAD FINANSOWY

1. Roczne wkłady finansowe Rzeczypospolitej Polskiej będą ustalane przez Organizację zgodnie ze stosowaniem przez Radę postanowień art. VII ust. 1 Konwencji.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1 powyżej, roczny wkład finansowy Rzeczypospolitej Polskiej za rok 2015 będzie wynosić 3 350 000 (słownie: trzy miliony trzysta pięćdziesiąt tysięcy) EUR, zgodnie z Decyzją Rady zatwierdzoną na ~~132~~ posiedzeniu Rady, które odbyło się ~~8/10/2014~~.

#### ARTYKUŁ 6: WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z datą przystąpienia do Konwencji.
2. Zgodnie z art. XIV ust. 2 Konwencji przystąpienie do Konwencji staje się skuteczne dla Rzeczypospolitej Polskiej z dniem złożenia instrumentu przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej. Rzeczpospolita Polska i Organizacja ustalają, że przystąpienia powinien być złożony w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej przed dniem 31 grudnia 2015 r. Jeżeli instrument przystąpienia nie będzie złożony w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej przed dniem 31 grudnia 2015 r. warunki przystąpienia określone w niniejszej Umowie będą podlegały renegocjacji.
3. Zgodnie z art. 31 Protokołu przystąpienie do Protokołu staje się skuteczne dla Rzeczypospolitej Polskiej z dniem złożenia instrumentu przystąpienia w archiwum Rządu Republiki Francuskiej, ale nie wcześniej niż przystąpienie do Konwencji stanie się skuteczne.

4. Rząd Polski zawiadomi Organizację na piśmie o zakończeniu procedury akcesyjnej w ciągu 10 dni od złożenia instrumentu przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

#### ARTYKUŁ 7: ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Jeśli niemożliwe okaże się polubowne rozstrzygnięcie ewentualnego sporu pomiędzy Organizacją a Rzeczpospolitą Polską w związku ze stosowaniem lub interpretacją niniejszej Umowy, stosuje się Artykuł 26 Protokołu przez analogię.

#### ARTYKUŁ 8: ZAŁĄCZNIKI

1. Konwencja, w oryginalnej wersji francuskiej i w tłumaczeniu na język polski, stanowi Załącznik nr 1 do Umowy. Wersja francuska jest wersją rozstrzygającą.
2. Protokół, w oryginalnej wersji francuskiej i w tłumaczeniu na język polski, stanowi Załącznik nr 2 do Umowy. Wersja francuska jest wersją rozstrzygającą.
3. Załączniki stanowią integralną część Umowy.

Sporządzono w Warszawie w dniu 28/10/2014 w trzech egzemplarzach, każdy w wersjach językowych: angielskiej, francuskiej i polskiej, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic w interpretacji angielska wersja językowa tekstu będzie rozstrzygająca.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

*Anna-Katarzyna Bobińska*

*Anna Katarzyna Bobińska*  
Minister *Wzrostu*  
*i Szkolnictwa Wyższego*

W imieniu Europejskiej Organizacji Badań  
Astronomicznych na Półkuli Południowej

*Tim de Zeeuw*

Tim de Zeeuw  
Dyrektor Generalny Organizacji

**ACCORD ENTRE**

**L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE ASTRONOMIQUE DANS  
L'HÉMISPHERE SUD**

**ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

**CONCERNANT LES TERMES ET CONDITIONS D'ADHÉSION**

**DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

**À L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE ASTRONOMIQUE DANS  
L'HÉMISPHERE SUD**

Le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommé «le Gouvernement polonais»),

et

L'Organisation européenne pour la recherche astronomique dans l'hémisphère sud, (ci-après dénommée «l'Organisation»), établie par la Convention portant sur la création de l'Organisation européenne pour la recherche astronomique dans l'hémisphère sud, et le protocole financier en annexe fait à Paris le 5 octobre 1962 (ci-après collectivement dénommés «la Convention»).

CONSTATANT que, conformément à l'article XIII (4) de la Convention, un État admis à l'Organisation par un vote unanime des États membres devient membre de l'Organisation et Partie à la Convention en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires Etrangères de la République Française,

CONSTATANT que, conformément à l'article 30 du Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation fait à Paris le 12 juillet 1974 (ci-après dénommé le «Protocole»), le Protocole est ouvert à l'adhésion pour toute Partie à la Convention en déposant un instrument d'adhésion dans les archives du Gouvernement de la République Française,

VU que le Gouvernement polonais a déposé sa demande le 24/8/2014 afin que la République de Pologne devienne membre de l'Organisation et que le Conseil a approuvé à l'unanimité l'admission de la République de Pologne lors de sa <sup>132</sup>.....e réunion tenue le 8/10/2014,

VU la décision du Conseil fixant la contribution spéciale de la République de Pologne conformément à l'article VII (3) de la Convention approuvée au cours de la <sup>132</sup>.....e réunion du Conseil tenue le 8/10/2014,

VU la décision du Conseil fixant la contribution financière annuelle de la République de Pologne conformément à l'article VII (1) de la Convention approuvée au cours de la <sup>132</sup>.....e réunion du Conseil tenue le 8/10/2014,

CONSTATANT la volonté exprimée par le Gouvernement polonais pour la République de Pologne de participer à l'intégralité du programme de l'ESO, y compris le programme supplémentaire nouvellement approuvé pour construire et exploiter l'E-ELT (l'Extrêmement grand télescope européen) sur le Cerro Armazones dans le nord du Chili,



ATTENDU QUE l'Organisation doit faire tout son possible pour distribuer les contrats aussi équitablement que possible entre les États membres, l'Organisation fera les meilleurs efforts pour fournir aux entreprises et aux institutions polonaises toutes sortes d'aides et de moyens pour participer aux appels d'offre de l'Organisation,

CONVAINCUS que l'adhésion de la République de Pologne à l'Organisation contribuera à la réalisation des objectifs énoncés dans la Convention,

IL A ÉTÉ DÉCIDÉ CE QUI SUIT :

#### ARTICLE 1 : OBJET

Le but de cet accord est d'établir les modalités et les conditions d'adhésion de la République de Pologne à l'Organisation et pour devenir Partie à la Convention et au Protocole.

#### ARTICLE 2 : ADHÉSION À L'ORGANISATION

1. La République de Pologne devient membre de l'Organisation et Partie à la Convention à partir de la date d'adhésion à la Convention telle que définie à l'article 6, paragraphe 2, du présent accord (ci-après dénommée «date d'adhésion à la Convention»).
2. La République de Pologne devient partie au Protocole à compter de la date d'adhésion au Protocole telle que définie à l'article 6, paragraphe 3, du présent accord («date d'adhésion au Protocole» ci-après).

#### ARTICLE 3 : ADHÉSION

1. A partir de la date d'adhésion à la Convention, les dispositions de la Convention sont contraignantes et applicables pour la République de Pologne.
2. A partir de la même date, la République de Pologne a les mêmes droits et obligations que les autres États membres en ce qui concerne des décisions et résolutions prises par le Conseil ou, dans les délégations en résultant, par un organe auxiliaire, et en ce qui concerne tout accord conclu par l'Organisation.

3. A partir de la date d'adhésion au Protocole, les dispositions du Protocole sont contraignantes et applicables pour la République de Pologne.
4. Le Gouvernement polonais doit prendre toutes les mesures nécessaires pour adapter sa législation et ses règles internes pour les droits et obligations résultant de son adhésion à l'Organisation.

#### ARTICLE 4 : CONTRIBUTION SPÉCIALE

1. Conformément à la décision du Conseil établissant la contribution spéciale de la République de Pologne approuvée lors de la ~~132~~<sup>82</sup>e réunion du Conseil tenue le ~~8/10/2014~~<sup>8/10/2014</sup>, adoptée en vertu de l'article VII (3) de la Convention, le Gouvernement polonais devra payer en espèces à l'Organisation une contribution spéciale de 29,5 millions (en toutes lettres : vingt-neuf millions cinq cent mille euros) aux prix de 2014 au total. Ce montant est ferme, non révisable et doit être payé par le Gouvernement polonais à l'Organisation en dix versements annuels égaux, à compter de l'année d'adhésion à la Convention.
2. Lors de l'émission de la facture par l'Organisation, les versements annuels sont soumis à indexation annuelle par rapport à 2014, à l'aide de l'indice de variation des coûts de l'Organisation mis à jour annuellement et approuvé par le Conseil.
3. Pour l'année d'adhésion à la Convention, le Gouvernement polonais doit payer l'annuité indexée dans les 30 jours calendaires à partir de la réception de la facture émise par l'Organisation après la date d'adhésion à la Convention.
4. Pour l'année après l'adhésion à la Convention et pour les huit années suivantes le Gouvernement polonais doit payer les annuités indexées dans les 30 jours calendaires à partir de la réception de la facture émise par l'Organisation.
5. En cas de retard de paiement, l'Organisation exigera de la République de Pologne des intérêts. Les intérêts à facturer doivent être calculés sur la part de la contribution de la République de la Pologne, qui n'a pas été payée dans les 90 jours après la date d'échéance, telle que définie respectivement au paragraphe 3 ou 4 ci-dessus. Le taux d'intérêt utilisé sera le taux Euribor 3 mois plus 1 point de pourcentage. L'Organisation informera le Gouvernement polonais des intérêts dus lors de l'appel à contributions ultérieures. Les modalités de paiement des intérêts seront définies au cas par cas en consultation avec le Gouvernement polonais.
6. Le Gouvernement polonais est en droit d'effectuer les paiements anticipés de certains ou de tous les versements annuels dans le cas où cela serait utile pour la

République de Pologne. Auquel cas, un nouveau calendrier des versements des annuités doit être conclu entre le Gouvernement polonais et l'Organisation.

#### ARTICLE 5 : CONTRIBUTION FINANCIÈRE

1. Les contributions financières annuelles de la République de Pologne sont calculées par l'Organisation, conformément aux principes énoncés à l'article VII (1) de la Convention telle qu'elle est appliquée par le Conseil.
2. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus, la contribution financière annuelle de la République de Pologne pour 2015 est de 3,35 millions d'euros (en toutes lettres : trois millions trois cent cinquante mille euros), conformément à la décision du Conseil, approuvée au cours de la 132<sup>e</sup> réunion du Conseil tenue le 6/10/2014.

#### ARTICLE 6 : ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'adhésion à la Convention.
2. Conformément à l'article XIV (2) de la Convention, l'adhésion à la Convention entre en vigueur pour la République de Pologne à la date où l'instrument d'adhésion est déposé auprès du Ministère des Affaires étrangères de la République Française. La République de Pologne et l'Organisation conviennent que l'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères de la République française avant 31.12.2015. Si l'instrument d'adhésion n'était pas déposé avant le 31.12.2015 les termes et conditions du présent Accord devraient être renégociés.
3. Conformément à l'article 31 du Protocole, l'adhésion au Protocole entrera en vigueur pour la République de Pologne à la date à laquelle l'instrument d'adhésion est déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, mais pas avant que l'adhésion à la Convention ne devienne effective.
4. Le Gouvernement polonais avisera l'Organisation par écrit de l'achèvement de la procédure d'adhésion dans les 10 jours calendaires après que l'instrument d'adhésion a été déposé au Ministère des Affaires Etrangères de la République Française.

#### ARTICLE 7 : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

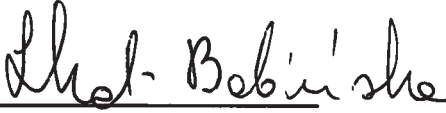
A défaut d'un règlement à l'amiable pour tout différend entre l'Organisation et la République de Pologne découlant de l'application ou l'interprétation du présent accord, l'article 26 du Protocole est applicable par analogie.

**ARTICLE 8 : ANNEXES**

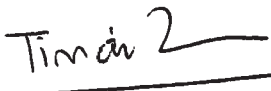
1. La Convention, dans la version française originale et sa traduction en polonais, constituent l'annexe 1 du présent Accord. La version française est la version faisant foi.
2. Le Protocole, dans la version française originale et sa traduction en polonais, constituent l'annexe 2 du présent Accord. La version française est la version faisant foi.
3. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Fait à Varsovie, le 28/10/2014 en trois exemplaires originaux de trois langues : anglais, français et polonais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour la République de Pologne

  
Lena Kolarska-Bobinska  
Ministre de la Recherche et  
de l'Enseignement  
Supérieur

Pour l'Organisation européenne  
pour la recherche astronomique  
dans l'Hémisphère sud (ESO)

  
Tim de Zeeuw  
Directeur général de l'ESO

**AGREEMENT BETWEEN**

**THE EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN**  
**THE SOUTHERN HEMISPHERE**

**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**CONCERNING THE TERMS AND CONDITIONS FOR ACCESSION**  
**OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**TO THE EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN**  
**THE SOUTHERN HEMISPHERE**

The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as “the Polish Government”),

and

The European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, (hereinafter referred to as “the Organisation”), established by the Convention establishing a European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, and the annexed Financial Protocol done at Paris on 5 October 1962 (hereinafter collectively referred to as “the Convention”).

NOTING that, according to Article XIII (4) of the Convention, a State admitted to the Organisation by unanimous vote of the Member States shall become a Member of the Organisation and Party to the Convention by depositing an instrument of accession with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic,

NOTING that, according to Article 30 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the Organisation done at Paris on 12 July 1974 (hereinafter referred to as the “Protocol”), the Protocol is open for accession by any Party to the Convention by depositing an instrument of accession in the archives of the Government of the French Republic,

CONSIDERING that the Polish Government has applied on 24/9/2014... for the Republic of Poland to become a Member of the Organisation and that the Council has approved unanimously the admission of the Republic of Poland at its 132<sup>nd</sup> meeting held on 8/10/2014 ,

CONSIDERING the Decision of the Council determining the special contribution of the Republic of Poland in accordance with Article VII (3) of the Convention approved during the 132<sup>nd</sup> Council meeting held on 8/10/2014 ,

CONSIDERING the Decision of the Council determining the annual financial contribution of the Republic of Poland in accordance with Article VII (1) of the Convention approved during the 132<sup>nd</sup> Council meeting held on 8/10/2014 ,

NOTING the desire expressed by the Polish Government for the Republic of Poland to participate in ESO's entire programme, including the newly approved supplementary

programme to construct and operate an Extremely Large Telescope on Cerro Armazones in northern Chile,

WHEREAS the Organisation shall make all efforts to distribute the contracts as fairly as possible among the Member States, the Organisation will use its best endeavours to provide Polish companies and institutions with all manner of assistance and facilities to participate in the Organisation's Call for Tenders,

CONVINCED that the accession of the Republic of Poland to the Organisation will contribute to the achievement of the purposes set out in the Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1: PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish the terms and conditions for accession of the Republic of Poland to the Organisation and to become Party to the Convention and the Protocol.

#### ARTICLE 2: MEMBERSHIP OF THE ORGANISATION

1. The Republic of Poland shall become a Member of the Organisation and a Party to the Convention as from the date of accession to the Convention as defined in Article 6, paragraph 2, of this Agreement (hereinafter referred to as "date of accession to the Convention").
2. The Republic of Poland shall become a Party to the Protocol as from the date of accession to the Protocol as defined in Article 6, paragraph 3, of this Agreement (hereinafter "date of accession to the Protocol").

#### ARTICLE 3: ACCESSION

1. As from the date of accession to the Convention, the provisions of the Convention shall be binding and applicable for the Republic of Poland.

2. As from the same date, the Republic of Poland shall have the same rights and obligations as the other Member States with regard to decisions and resolutions undertaken by the Council or, in delegation there from, by any auxiliary organ, and with regard to any agreement concluded by the Organisation.
3. As from the date of accession to the Protocol, the provisions of the Protocol shall be binding and applicable for the Republic of Poland.
4. The Polish Government shall take all appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to the Organisation.

#### ARTICLE 4: SPECIAL CONTRIBUTION

1. In accordance with the Decision of the Council determining the special contribution of the Republic of Poland approved during the <sup>132</sup>nd Council meeting held on 8/10/2014, adopted pursuant to Article VII (3) of the Convention, the Polish Government shall pay in cash to the Organisation a special contribution of 29.5 Million (in words: twenty-nine Million five hundred thousand Euros) in 2014 prices in total. This amount is firm, not subject to revision and shall be paid by the Polish Government to the Organisation in ten equal yearly instalments, starting in the year of accession to the Convention.
2. At the time of an invoice being issued by the Organisation the yearly instalments are subject to yearly indexation with respect to 2014, using the Organisation's cost-variation index updated annually and approved by the Council.
3. For the year of accession to the Convention the Polish Government shall pay the yearly indexed instalment within 30 natural days from the receipt of the invoice issued by the Organisation after the date of accession to the Convention.
4. For the year after the accession to the Convention and for the following eight years the Polish Government shall pay the indexed yearly instalments within 30 natural days from the receipt of the invoice issued by the Organisation.
5. In the event of late payment the Organisation shall charge the Republic of Poland with interest. The interest to be charged shall be calculated on that portion of the Republic of Poland's contribution which has not been paid within 90 days of the due date, as



defined accordingly in paragraph 3 or 4 above. The interest rate used shall be the EURIBOR 3 months plus 1 percentage point. The Organisation shall inform the Polish Government of the interest due when making the call for the subsequent contributions. The modalities for payment of the interest will be defined on a case by case basis in consultation with the Polish Government.

6. The Polish Government shall be entitled to make early payments of some or all the yearly instalments in case this would be useful for the Republic of Poland. In such a case a new schedule of payments of the yearly instalments shall be agreed between the Polish Government and the Organisation.

#### ARTICLE 5: FINANCIAL CONTRIBUTION

1. The annual financial contributions of the Republic of Poland shall be calculated by the Organisation according to the principles laid out in Article VII (1) of the Convention as applied by the Council.
2. Notwithstanding paragraph 1 above, the annual financial contribution of the Republic of Poland for 2015 shall be 3.35 Million Euros (in words three Million three hundred fifty thousand Euros), in accordance with the Decision of the Council, approved during the 132<sup>nd</sup> Council meeting held on 8/10/2014.

#### ARTICLE 6: ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date of accession to the Convention.
2. In accordance with Article XIV (2) of the Convention, accession to the Convention shall become effective for the Republic of Poland on the date the instrument of accession is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic. The Republic of Poland and the Organisation agree that the instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic before 31.12.2015. Should the instrument of accession not be deposited before 31.12.2015 the terms and conditions of this Agreement shall be renegotiated.
3. In accordance with Article 31 of the Protocol, accession to the Protocol shall become effective for the Republic of Poland on the date the instrument of accession is

deposited in the archives of the Government of the French Republic but not before the accession to the Convention becomes effective.

4. The Polish Government shall notify the Organisation in writing about the completion of the accession procedure within 10 natural days after the instrument of accession has been deposited to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

#### ARTICLE 7: RESOLUTION OF DISPUTES

Failing an amicable settlement of any dispute between the Organisation and the Republic of Poland arising out of the application or interpretation of this Agreement, Article 26 of the Protocol shall be applicable by analogy.

#### ARTICLE 8: ANNEXES

1. The Convention, in the original French language version and translation into Polish, is Annex 1 to this Agreement. The French version is the authoritative version.
2. The Protocol, in the original French language version and translation into Polish, is Annex 2 to this Agreement. The French version is the authoritative version.
3. The Annexes are an integral part of this Agreement.

Done at Warsaw on *28/10/2014* in three originals each in English, French and Polish language versions, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Poland

For the European Organisation for  
Astronomical Research in the Southern  
Hemisphere (ESO)

*Elżbieta Bobińska*

*Tim de Zeeuw*

---

*Lena Kolarska-Bobińska* Tim de Zeeuw  
Minister of *Science* Director General of ESO  
*and Higher Education*

Przekład

KONWENCJA O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI  
BADAŃ ASTRONOMICZNYCH NA PÓŁKULI POŁUDNIOWEJ

RZĄDY PAŃSTW, będących stronami niniejszej Konwencji

MAJĄC NA UWADZE:

Że stopień zaawansowania badań półkuli południowej nieba jest znacznie mniejszy, niż w przypadku badań półkuli północnej,

Że w następstwie tego stanu rzeczy, dane, na których opiera się wiedza o galaktyce, znacznie różnią się, jeśli chodzi o ich walor poznawczy, w odniesieniu do różnych części nieba, a zatem niezbędnym jest ich poprawienie i uzupełnienie w takim zakresie, w jakim są one niewystarczające,

Że, w pierwszej kolejności, godny ubolewania jest fakt, że systemy, niemające odpowiedników na półkuli północnej są w zasadzie niedostępne dla największych obecnie wykorzystywanych instrumentów badawczych,

Że, z uwagi na powyższe, istnieje pilna konieczność zainstalowania na półkuli południowej wydajnych instrumentów, porównywalnych do tych, które funkcjonują na półkuli północnej, z drugiej zaś strony, że jedynie współpraca międzynarodowa może doprowadzić ten projekt do pomyślnej realizacji,

PRAGNĄC wspólnie stworzyć obserwatorium położone na półkuli południowej, które zostanie wyposażone w wydajne instrumenty, a tym samym, pragnąc popierać i organizować współpracę w zakresie badań astronomicznych,

PRZYJĘŁY NASTĘPUJĄCE POSTANOWIENIA:

Artykuł pierwszy – Utworzenie Organizacji

1. Na mocy niniejszej Konwencji tworzy się Europejską Organizację Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, zwaną w dalszej części dokumentu Organizacją.
2. Tymczasowo, na siedzibę Organizacji ustala się Brukselę. Siedziba zostanie ostatecznie ustalona przez Radę, ustanowioną na mocy artykułu IV.

## Artykuł II – Cele

1. Celem Organizacji jest wybudowanie, wyposażenie i umożliwienie działania obserwatorium astronomicznego, położonego na półkuli południowej.
2. Wstępny program Organizacji obejmuje wybudowanie, zainstalowanie i funkcjonowanie obserwatorium na półkuli południowej, w którego skład będą wchodziły:
  - a) teleskop o średnicy około 3 metrów;
  - b) kamera Schmidta z płytką ok. 1,20 m;
  - c) nadto trzy teleskopy o średnicy maksymalnie 1 m;
  - d) koło południkowe;
  - e) urządzenia pomocnicze, niezbędne do realizacji programów badawczych przy pomocy instrumentów określonych wyżej w punktach a), b), c) i d);
  - f) niezbędne zabudowania, w których będzie się znajdowało wyposażenie określone wyżej w punktach a), b), c) d) i e), jak również administracja obserwatorium i pomieszczenia dla personelu.
3. Wszelkie dodatkowe programy powinny zostać przedłożone Radzie, ustanowionej na mocy art. IV niniejszej Konwencji i przez nią zaaprobowane większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich Organizacji. Państwa, które nie zaaprobowują dodatkowego programu, nie będą zobowiązane do przyczyniania się do jego realizacji.
4. Państwa członkowskie podejmują działania w celu ułatwienia wymiany osób oraz informacji naukowych i technicznych, przydatnych do realizacji programów, w których uczestniczą.

## Artykuł III – Członkowie

1. Członkami Organizacji są państwa będące stronami niniejszej Konwencji.
2. Przyjęcie innych państw do Organizacji odbywa się według procedury przewidzianej w artykule XIII, ustęp 4.

## Artykuł IV – Organy

Organami Organizacji są Rada i Dyrektor.

## Artykuł V – Rada

1. W skład Rady wchodzi po dwóch przedstawicieli z każdego z państw członkowskich, przy czym co najmniej jeden z nich musi być astronomem. Przedstawicielom mogą towarzyszyć eksperci.

2. Rada:

- a) określa linie działania Organizacji w zakresie badań naukowych, w zakresie technicznym i administracyjnym;
- b) zatwierdza budżet większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich i ustala zasady finansowe stosownie do Protokołu finansowego, będącego załącznikiem do niniejszej Konwencji;
- c) sprawuje kontrolę nad wydatkami, zatwierdza i publikuje zweryfikowane roczne sprawozdania rachunkowe Organizacji;
- d) podejmuje decyzje co do składu personalnego i zatwierdza nabór do personelu wyższego Organizacji;
- e) publikuje raport roczny;
- f) zatwierdza przedstawiony przez Dyrektora regulamin wewnętrzny obserwatorium;
- g) jest umocowana do podejmowania wszelkich działań niezbędnych do funkcjonowania Organizacji.

3. Rada zbiera się co najmniej raz w roku. Rada decyduje o miejscu zgromadzenia.

4. Każde państwo członkowskie dysponuje jednym głosem w Radzie. Jednak państwo członkowskie nie może głosować nad realizacją programu innego, niż program początkowy, o którym mowa w artykule II, ustęp 2, jeżeli nie wyraziło zgody na udział finansowy w tym programie, lub o ile głosowanie nie dotyczy instalacji, których nabycie zgodziło się współfinansować.

5. Decyzje Rady są ważne pod warunkiem, że podjęte zostały w obecności przedstawicieli co najmniej dwóch trzecich państw członkowskich.

6. Z wyjątkiem postanowień przeciwnych niniejszej Konwencji, decyzje Rady podejmowane są większością absolutną głosów państw członkowskich reprezentowanych i głosujących.

7. Rada zatwierdza swój regulamin wewnętrzny, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Konwencji.

8. Rada wybiera spośród swoich członków Przewodniczącego, którego kadencja trwa jeden rok, i który może zostać ponownie wybrany tylko jeden raz na kolejną kadencję.

9. Przewodniczący zwołuje Radę na posiedzenie. Jest on zobowiązany do zwołania posiedzenia Rady w ciągu miesiąca, o ile co najmniej dwa państwa członkowskie wyrażą takie żądanie.

10. Rada może tworzyć organy pomocnicze, niezbędne do realizacji celów Organizacji. Rada określa kadencję tych organów.

11. Rada określa, przy jednomyślności państw członkowskich, na terytorium jakiego państwa zostanie posadowione obserwatorium, oraz ustala jego położenie.
12. Rada zawiera umowy dotyczące siedziby, niezbędne do realizacji niniejszej Konwencji.

#### Artykuł VI – Dyrektor i personel

1.
  - a) Rada, stanowiąc większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich, powołuje, na czas określony, Dyrektora, który odpowiada wyłącznie przed Radą. Jego zadaniem jest sprawowanie ogólnego zarządu Organizacją. Dyrektor reprezentuje Organizację przy dokonywaniu czynności cywilnoprawnych. Przedstawia Radzie sprawozdanie roczne. Dyrektor uczestniczy w posiedzeniach Rady z głosem doradczym, chyba że Rada podejmie inną decyzję.
  - b) Rada może, większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich, odwołać Dyrektora.
  - c) W przypadku wakatu na stanowisku dyrektora, Przewodniczący Rady reprezentuje Organizację przy dokonywaniu czynności cywilnoprawnych. Rada może jednak wyznaczyć w miejsce Dyrektora inną osobę, określając zakres jej umocowania i obowiązki.
  - d) Na zasadach określonych przez Radę, Przewodniczący i Dyrektor mogą udzielić pełnomocnictwa do podpisywania umów i dokumentów.
2. Dyrektora w realizacji jego zadań wspiera personel naukowy, techniczny i administracyjny, zaaprobowany przez Radę.
3. Z zastrzeżeniem artykułu V, ustęp 2d, oraz upoważnień budżetowych, Dyrektor zatrudnia i zwalnia pracowników. Zatrudnienie i ustanie zatrudnienia odbywają się na zasadach określonych w regulaminie pracowniczym, zatwierdzonym przez Radę.
4. Dyrektor oraz pracownicy Organizacji wykonują swoje zadania w interesie Organizacji. Nie mogą oni domagać się ani otrzymywać poleceń od innych podmiotów, niż uprawnione organy Organizacji. Mają oni obowiązek powstrzymać się od wszelkich działań niezgodnych z charakterem wykonywanych zadań. Każde państwo członkowskie zobowiązuje się do tego, że nie będzie wywierać wpływu na Dyrektora ani na pracowników Organizacji w zakresie wykonywania ich zadań.
5. Badacze oraz ich współpracownicy, którzy za zgodą Rady zostaną powołani do wykonywania prac w obserwatorium, podlegają Dyrektorowi i zobowiązani są do przestrzegania ogólnych zasad, ustalonych lub zatwierdzonych przez Radę, nie są jednak pracownikami Organizacji.



## Artykuł VII – Wkłady finansowe

1.
  - a) Każde państwo członkowskie ponosi koszty inwestycji i wyposażenia, jak również uczestniczy w pokrywaniu bieżących wydatków w zakresie działania Organizacji, stosownie do stawek ustalanych co trzy lata przez Radę większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich na podstawie średniego dochodu narodowego netto, obliczonego zgodnie z zasadami, o których mowa w artykule VII, ustęp 1b) Konwencji o Utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych, podpisanej w Paryżu dnia 1 lipca 1953.<sup>1</sup>
  - b) Postanowienia powyższe mają zastosowanie jedynie w przypadku programu początkowego, o którym mowa w artykule II, ust. 2.
  - c) Niemniej, żadne z państw członkowskich nie jest zobowiązane do płacenia corocznych wkładów, jeżeli przekraczają one jedną trzecią całkowitej kwoty wkładów ustalonych przez Radę. Ten pułap może zostać obniżony decyzją Rady, podjętą jednogłośnie, w przypadku, gdy państwo niewymienione w Załączniku do Protokołu finansowego zostanie członkiem Organizacji.
2. W przypadku, gdy ustalony zostanie program dodatkowy, o którym mowa w art. II, ust. 3, dla państw członkowskich, uczestniczących w tym programie, Rada określi specjalne stawki udziałów finansowych w kosztach programu dodatkowego. Taryfikator specjalny określa się według zasad, o których mowa w ust. 1, jednak bez uwzględnienia warunków wskazanych w literze c).

---

<sup>1</sup> Ustęp, o którym mowa, ma następujące brzmienie:

1. Każde państwo członkowskie partycypuje zarówno w wydatkach inwestycyjnych, jak i w bieżących kosztach operacyjnych Organizacji:
  - (a) w okresie kończącym się trzydziestego pierwszego grudnia 1956 r., w wysokości określonej w protokole finansowym stanowiącym załącznik do niniejszej konwencji; a następnie,
  - (b) zgodnie z wysokością stawek ustalaną co trzy lata przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw członkowskich i opartą na wysokości średniego dochodu narodowego netto każdego państwa członkowskiego przy współczynniku cenowym za trzy ostatnie lata, za które dane statystyczne są dostępne, z tym że:
    - (i) w odniesieniu do któregośkolwiek programu działalności Rada może określić, większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw członkowskich, maksymalną wysokość procentową udziału, jaką każde państwo członkowskie może być zobowiązane zapłacić z ogólnej sumy wkładów oszacowanej przez Radę jako roczny koszt tego programu; po ustaleniu takiego maksymalnego procentowego udziału Rada może, taką samą większością głosów, zmienić jego wysokość, pod warunkiem że żadne państwo członkowskie biorące udział w tym programie nie wniesie sprzeciwu;
    - (ii) Rada może większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw członkowskich podjąć decyzję o wzięciu pod uwagę pewnych szczególnych okoliczności dotyczących państwa członkowskiego oraz odpowiednio ustalić wysokość jego składki; dla zastosowania tego postanowienia jako szczególną okoliczność uznaje się w szczególności sytuację, gdy dochód narodowy państwa członkowskiego "per capita" jest niższy od kwoty określonej przez Radę taką samą większością głosów.

3. Państwa, które zostaną członkami Organizacji po dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji będą zobowiązane do opłacania, poza ich udziałem w przyszłych kosztach inwestycji i wyposażenia oraz w wydatkach bieżących, również specjalnego wkładu, odzwierciedlającego ich udział w już poniesionych kosztach inwestycji i wyposażenia. Wysokość tego wkładu zostanie określona przez Radę większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich.
4. Wszelkie wkłady specjalne, wpłacane na podstawie postanowień ust. 3, zostaną odliczone od wkładów pozostałych państw członkowskich, chyba że Rada jednogłośnie podejmie odmienną uchwałę.
5. Państwo nie może brać udziału w działalności, do której nie przyczyniło się finansowo.
6. Rada może przyjmować darowizny i zapisy testamentowe na rzecz Organizacji, o ile nie są one obwarowane warunkami niezgodnymi z celami Organizacji.

#### Artykuł VIII – Poprawki

1. Rada może rekomendować państwom członkowskim wprowadzenie poprawek do niniejszej Konwencji oraz do załączonego do niej Protokołu finansowego. Każde państwo, które pragnie zaproponować poprawkę, zawiadamia o tym Dyrektora. Dyrektor informuje państwa członkowskie o proponowanej poprawce co najmniej na trzy miesiące przed terminem ich omawiania przez Radę.
2. Poprawki rekomendowane przez Radę mogą zostać przyjęte jedynie za zgodą wszystkich państw członkowskich, które podejmują stosowne decyzje zgodnie ze swoimi regułami konstytucyjnymi. Poprawki te wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od ostatniej notyfikacji o zaakceptowaniu propozycji. Dyrektor zawiadamia państwa członkowskie o dacie wejścia poprawki w życie.

#### Artykuł IX – Spory

O ile zainteresowane państwa członkowskie nie zaakceptują innego sposobu rozwiązania sporu, wszelkie spory między państwami członkowskimi, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji albo Protokołu finansowego, które nie mogą zostać rozwiązane za pośrednictwem Rady, podlegają rozstrzygnięciu przez Stały Trybunał Arbitrażowy w Hadze, zgodnie z postanowieniami Konwencji z dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.



### Artykuł X – Wystąpienie

Po upływie okresu nie krótszego niż dziesięć lat, licząc od daty przystąpienia do Organizacji, każde państwo członkowskie Organizacji może w formie pisemnej powiadomić Przewodniczącego Rady o wystąpieniu z Organizacji. Wystąpienie takie staje się skuteczne z końcem roku finansowego następującego po roku, w którym powiadomienie zostało przekazane. Państwo członkowskie, które występuje z Organizacji, nie może żądać jakiegokolwiek udziału w aktywach Organizacji, jak również nie może domagać się zwrotu już uiszczonych wkładów.

### Artykuł XI – Niewywiązywanie się ze zobowiązań

W przypadku, gdyby któryś z członków Organizacji zaprzestał wywiązywania się z zobowiązań, wynikających z niniejszej Konwencji lub z Protokołu finansowego, Rada wzywa go do podporządkowania się tym postanowieniom. W przypadku, gdyby członek Organizacji w wyznaczonym terminie nadal nie zastosował się do wezwania, pozostałe państwa członkowskie, stanowiąc jednogłośnie, mogą zdecydować o kontynuowaniu współpracy w ramach Organizacji z pominięciem go. W takim przypadku, Państwo to nie może żądać jakiegokolwiek udziału w aktywach Organizacji, jak również nie może domagać się zwrotu już uiszczonych wkładów.

### Artykuł XII – Rozwiązanie

Organizacja może zostać w każdej chwili rozwiązana uchwałą podjętą większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich. W przypadku braku jednogłośnej zgody państw członkowskich w chwili rozwiązania Organizacji, na mocy tej samej uchwały zostanie powołany likwidator. Aktywa zostaną rozdzielone pomiędzy państwa członkowskie Organizacji w chwili jej rozwiązania, proporcjonalnie do ich udziału finansowego faktycznie poniesionego w czasie, gdy były one stronami niniejszej Konwencji. W odniesieniu do pasywów, są one przejmowane przez te państwa członkowskie, proporcjonalnie do ich udziału finansowego ustalonego na bieżący rok finansowy.

### Artykuł XIII – Podpisanie — Przystąpienie

1. Niniejsza Konwencja oraz Protokół finansowy, będący załącznikiem do niej, są otwarte do podpisu przez wszystkie Państwa, które brały udział w pracach wstępnych nad Konwencją.
2. Niniejsza Konwencja oraz Protokół finansowy, stanowiący załącznik do niej, podlegają zatwierdzeniu lub ratyfikacji każdego Państwa, zgodnie z jego zasadami konstytucyjnymi.
3. Instrumenty zatwierdzenia lub ratyfikacji zostaną złożone w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

4. Rada, stanowiąc jednogłośnie, może postanowić o przyjęciu do Organizacji Państw innych, aniżeli państwa, o których mowa w ust. 1. Państwa przyjęte w ten sposób stają się członkami Organizacji, składając instrument przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

#### Artykuł XIV – Wejście w życie

1. Niniejsza Konwencja oraz Protokół finansowy, stanowiący załącznik do niej, wchodzi w życie w dniu złożenia czwartego instrumentu zatwierdzenia lub ratyfikacji, pod warunkiem że całkowita kwota składek, wynikająca z taryfikatora znajdującego się w załączniku do Protokołu finansowego, wyniesie co najmniej 70%.
2. W odniesieniu do każdego z państw składających instrument zatwierdzenia, ratyfikacji lub przystąpienia po dacie wejścia w życie, o której mowa w ust. 1, Konwencja oraz Protokół finansowy wchodzi w życie w dniu złożenia tego instrumentu.

#### Artykuł XV – Notyfikacje

1. Złożenie każdego instrumentu zatwierdzenia, ratyfikacji lub przystąpienia oraz wejścia w życie niniejszej Konwencji i Protokołu finansowego, stanowiącego załącznik do niej, podlegają notyfikacji przez Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej Państwom – sygnatariuszom i przystępującym, jak również Dyrektorowi Organizacji.
2. Przewodniczący Rady kieruje notyfikacją do wszystkich państw członkowskich w przypadku, gdy któreś z Państw występuje z Organizacji albo przestaje w niej uczestniczyć na mocy artykułu XI.

#### Artykuł XVI – Rejestracja

Z chwilą wejścia w życie niniejszej Konwencji oraz Protokołu finansowego, będącego załącznikiem do niej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej dokonuje ich rejestracji u Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego, niżej podpisani przedstawiciele, należycie do tego upoważnieni przez ich Rządy, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Paryżu, dnia piątego października 1962 r. w jednym egzemplarzu, w językach niemieckim, francuskim, niderlandzkim i szwedzkim, przy czym tekst francuski jest rozstrzygający w przypadku sporów.

Egzemplarz ten zostaje złożony w archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej wyda kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem państwom sygnatariuszom lub przystępującym.

Za Republikę Federalną Niemiec: Podpisano, Karl Knoke

Za Królestwo Belgii: Podpisano, Jaspar

Za Republikę Francuską: Podpisano, E. de Carbonnel

Za Królestwo Niderlandów: Podpisano, M. Beyen

Za Królestwo Szwecji: Podpisano, R. Kumlin

Dania stała się członkiem Organizacji dnia 24 sierpnia 1967 r., Szwajcaria dnia 1 marca 1982 r. oraz Włochy dnia 24 maja 1982 r.

PROTOKÓŁ FINANSOWY STANOWIĄCY ZAŁĄCZNIK DO KONWENCJI  
O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI BADAŃ  
ASTRONOMICZNYCH NA PÓŁKULI POŁUDNIOWEJ

RZĄDY PAŃSTW będących stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych Półkuli Południowej, dalej zwanej «Konwencją»,

PRAGNĄC ustanowić postanowienia dotyczące zarządzania finansami Organizacji,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE :

Artykuł 1 – Budżet

1. Rok finansowy Organizacji trwa od 1 stycznia do 31 grudnia.
2. Dyrektor, nie później niż do 1 września każdego roku, przedkłada Radzie do rozpatrzenia i zatwierdzenia szczegółowe preliminarze budżetowe na następny rok finansowy.
3. Preliminarze budżetowe zostają podzielone na główne rubryki. Jedynie Komitet Finansowy, o którym mowa w artykule 3, może zezwolić na transfery w ramach budżetu. Szczegółową formę preliminarza określa Komitet Finansowy po zasięgnięciu opinii Dyrektora.

Artykuł 2 – Budżet uzupełniający

Jeżeli wymagają tego okoliczności, Rada może zażądać od Dyrektora, aby przedstawił budżet uzupełniający lub poprawiony. Żadna uchwała, która pociąga za sobą dodatkowe wydatki, nie może zostać zatwierdzona przez Radę, dopóki Rada nie zatwierdzi, na wniosek Dyrektora, preliminarza związanych z nią wydatków.

Artykuł 3 – Komitet Finansowy

Rada ustanawia Komitet Finansowy, składający się z przedstawicieli wszystkich państw członkowskich; jego zadania zostały określone w Zasadach finansowych, o których mowa w artykule 8. Dyrektor przedkłada Komitetowi preliminarze budżetowe, które następnie są przekazywane Radzie wraz ze stanowiskiem Komitetu.

#### Artykuł 4 – Wkłady

1. Za okres kończący się 31 grudnia roku wejścia w życie Konwencji, Rada przygotowuje prowizorium budżetowe w oparciu o wkłady ustalone zgodnie z postanowieniami załącznika do niniejszego Protokołu.
2. Od dnia 1 stycznia roku następującego, wydatki umieszczone w budżecie zatwierdzonym przez Radę zostaną pokryte z wkładów państw członkowskich, zgodnie z postanowieniami art. 7 ust. 1 Konwencji.
3. W przypadku, gdyby jakiegokolwiek państwo zostało członkiem Organizacji po dniu 31 grudnia roku wejścia w życie Konwencji, wkłady wszystkich państw członkowskich zostaną ponownie oszacowane, a nowa stawka obowiązuje od początku bieżącego roku finansowego. Zwrotów dokonuje się, jeśli jest to niezbędne dla zapewnienia, aby zapłacone wkłady przez wszystkie państwa członkowskie za ten rok odpowiadały nowej stawce.
4.
  - a) Komitet Finansowy w porozumieniu z Dyrektorem określa warunki płatności wkładów zgodnie z właściwymi zasadami finansowania Organizacji.
  - b) Następnie Dyrektor powiadamia państwa członkowskie o wysokości ich wkładów i o terminie ich płatności.

#### Artykuł 5 – Waluta wkładów

1. Rada określa walutę, w jakiej wyrażony będzie budżet Organizacji. Wkłady państw członkowskich są wpłacane w tej walucie, zgodnie z bieżącymi zasadami płatności.
2. Rada może jednak zażądać, aby państwa członkowskie wniosły część ich wkładów w każdej innej walucie, która będzie potrzebna Organizacji do realizacji jej zadań.

#### Artykuł 6 – Roboczy fundusz kapitałowy

Rada może utworzyć roboczy fundusz kapitałowy.

### Artykuł 7 – Księgi rachunkowe i kontrola rachunków

1. Dyrektor prowadzi księgi rachunkowe wszystkich przychodów i rozchodów, oraz sporządza bilans roczny Organizacji.
2. Rada powołuje rewidentów księgowych, którzy swoje obowiązki pełnią początkowo przez trzy lata i mogą być wybrani ponownie. Rewidenci księgowi badają księgi rachunkowe i bilans Organizacji, w szczególności w celu poświadczenia zgodności wydatków w ramach limitów określonych przez Zasady finansowe, z postanowieniami zawartymi w budżecie oraz pełnią inne funkcje określone przez Zasady finansowe.
3. Dyrektor dostarcza rewidentom księgowym wszelkich niezbędnych informacji i udziela im wszelkiej pomocy, które będą niezbędne przy wykonywaniu ich zadań.

### Artykuł 8 – Zasady finansowe

Zasady finansowe określają wszelkie pozostałe warunki systemu rachunkowości budżetowej i finansowej Organizacji.

Są one zatwierdzone przez Radę, stanowiącą jednogłośnie.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani przedstawiciele, należycie do tego upoważnieni przez ich Rządy, podpisali niniejszy protokół.

SPORZĄDZONO w Paryżu, dnia 5 października 1962 r. w jednym egzemplarzu, w językach niemieckim, francuskim, niderlandzkim i szwedzkim, przy czym tekst francuski jest rozstrzygający w przypadku sporów. Egzemplarz ten zostanie zdeponowany w archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

Ministerstwo to wyda jego kopie, poświadczone za zgodność z oryginałem, państwom – sygnatariuszom lub przystępującym.

Za Republikę Federalną Niemiec: Podpisano, Karl Knoke

Za Królestwo Belgii: Podpisano, Jaspar

Za Republikę Francuską: Podpisano, E. de Carbonnel

Za Królestwo Niderlandów: Podpisano, M. Beyen

Za Królestwo Szwecji: Podpisano, R. Kumlin

Dania stała się członkiem Organizacji dnia 24 sierpnia 1967 r., Szwajcaria - dnia 1 marca 1982 r. oraz Włochy - dnia 24 maja 1982 r.

## ZAŁĄCZNIK

WKŁADY ZA OKRES KOŃCZĄCY SIĘ 31 GRUDNIA  
ROKU WEJŚCIA W ŻYCIE KONWENCJI

- a) Państwa, które będą stronami Konwencji w dniu jej wejścia w życie oraz państwa, które zostaną członkami Organizacji w trakcie wskazanego wyżej okresu, poniosą wspólnie całość kosztów wynikających z prowizoriów budżetowych ustalonych przez Radę, zgodnie z artykułem 4, ust. 4 Protokołu finansowego.
- b) Wkłady państw, które zostaną członkami Organizacji w trakcie wskazanego wyżej okresu zostaną ustalone tymczasowo w taki sposób, aby wkłady wszystkich państw członkowskich były proporcjonalne do odsetka wskazanego w ustępie d) niniejszego załącznika. Wkłady nowych członków będą przeznaczone albo, jak przewiduje ustęp c), na późniejsze pokrycie części wkładów tymczasowych, uprzednio wniesionych przez inne państwa członkowskie, bądź na pokrycie dodatkowych kwot budżetowych, niezbędnych do wdrożenia programu początkowego, które zostały zatwierdzone przez Radę w trakcie bieżącego okresu.
- c) Ostateczna kwota wkładów należnych za wskazany wyżej okres zostanie ustalona ze skutkiem wstecznym na podstawie całego budżetu za ten okres, tak aby była ona taka sama, jak w przypadku, gdyby wszystkie państwa były stronami Konwencji w chwili jej wejścia w życie. Wszelkie kwoty wpłacone przez państwo członkowskie ponad kwotę ustaloną ze skutkiem wstecznym jako jego wkład, zostaną zaliczone w poczet przyszłych wkładów.
- d) W przypadku, gdyby wszystkie państwa wskazane w poniższym taryfikatorze zostały członkami Organizacji przed wyżej wymienionym okresem, stawki wkładów na cały budżet za ten okres będą następujące:

Republika Federalna Niemiec	33,33%
Belgia	11,32%
Francja	33,33%
Holandia	10,49%
Szwecja	11,53%
Suma	100%

- e) W przypadku zmiany maksymalnego wkładu rocznego, o którym mowa w artykule VII, ust. 1 c) Konwencji, powyższe stawki również ulegną zmianie.

## CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL

LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS parties à la présente Convention CONSIDÉRANT:

Que l'étude de l'hémisphère céleste austral est beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal,

Que, par suite, les données sur lesquelles repose la connaissance de la galaxie sont loin d'avoir la même valeur dans les diverses parties du ciel et qu'il est indispensable de les améliorer et de les compléter là où elles sont insuffisantes,

Que, notamment, il est hautement regrettable que des systèmes, qui n'ont pas d'équivalent dans l'hémisphère boréal, soient presque inaccessibles aux plus grands instruments actuellement en service,

Qu'il est, dès lors, urgent d'installer dans l'hémisphère austral de puissants instruments, comparables à ceux de l'hémisphère boréal, mais que, d'autre part, une coopération internationale permettrait seule de mener à bonne fin ce projet,

DÉSIREUX de créer en commun un observatoire situé dans l'hémisphère austral et doté de puissants instruments, et, par là, d'encourager et d'organiser la coopération dans la recherche astronomique,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

### Article premier — Création de l'Organisation

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée l'Organisation.
2. Le siège de l'Organisation est fixé provisoirement à Bruxelles. Il sera fixé définitivement par le Conseil institué par l'article IV.



## Article II — Buts

1. L'Organisation a pour but la construction, l'équipement et le fonctionnement d'un observatoire astronomique, situé dans l'hémisphère austral.
2. Le programme initial de l'Organisation comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral, comprenant:
  - a) un télescope d'environ 3 mètres d'ouverture;
  - b) une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame;
  - c) trois télescopes au plus, de 1 mètre d'ouverture au maximum;
  - d) un cercle méridien;
  - e) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus sous a), b), c) et d);
  - f) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini ci-dessus sous a), b), c), d) et e), ainsi que pour l'administration de l'observatoire et le logement du personnel.
3. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, institué par l'article IV de la présente Convention, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux tiers des États Membres de l'Organisation. Les États qui n'auraient pas approuvé le programme supplémentaire ne sont pas tenus de contribuer à son exécution.
4. Les États Membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation des programmes auxquels ils participent.

## Article III — Membres

1. Sont Membres de l'Organisation les États parties à la présente Convention.
2. L'admission d'autres États dans l'Organisation se fait selon la procédure prévue à l'article XIII, paragraphe 4.

## Article IV — Organes

L'Organisation comprend le Conseil et le Directeur.

## Article V — Conseil

1. Le Conseil est composé de deux délégués de chacun des États Membres, dont un au moins est un astronome. Les délégués peuvent être assistés d'experts.

2. Le Conseil:
  - a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;
  - b) approuve le budget à la majorité des deux tiers des États Membres et arrête les dispositions financières conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;
  - c) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;
  - d) décide de la composition du personnel et approuve le recrutement du personnel supérieur de l'Organisation;
  - e) publie un rapport annuel;
  - f) approuve le règlement intérieur de l'observatoire proposé par le Directeur;
  - g) a tout pouvoir pour prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.
3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il décide du lieu de ses réunions.
4. Chaque État Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un État Membre ne peut voter sur l'exécution d'un programme autre que le programme initial prévu à l'article II, paragraphe 2, que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a accepté de verser des contributions.
5. Les décisions du Conseil ne sont valables que si les représentants des deux tiers des États Membres au moins sont présents.
6. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des États Membres représentés et votants.
7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur sous réserve des dispositions de la présente Convention.
8. Le Conseil élit en son sein un Président, dont le mandat est d'un an, et qui ne peut être réélu plus de deux fois consécutivement.
9. Le Président convoque les réunions du Conseil. Il est tenu de convoquer une réunion du Conseil moins de trente jours après que deux des États Membres au moins en aient exprimé le désir.
10. Le Conseil peut créer les organes auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil définit le mandat de tels organes.

11. Le Conseil détermine, à l'unanimité des États Membres, le choix de l'État sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'emplacement de celui-ci.
12. Le Conseil conclut les accords de siège nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

#### Article VI — Directeur et personnel

1.
  - a) Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers des États Membres, nomme, pour une période déterminée, le Directeur qui n'est responsable que devant le Conseil. Il est chargé de la direction générale de l'Organisation. Il la représente dans les actes de la vie civile. Il soumet un rapport annuel au Conseil. Il assiste à titre consultatif aux réunions du Conseil, sauf si celui-ci en décide autrement.
  - b) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des États Membres, mettre fin aux fonctions du Directeur.
  - c) En cas de vacance de la direction, le Président du Conseil représente l'Organisation dans les actes de la vie civile. Le Conseil peut, alors, désigner, à la place du Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.
  - d) Dans les conditions prévues par le Conseil, le Président et le Directeur peuvent déléguer leur signature.
2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.
3. Sous réserve de l'article V, paragraphe 2 d), et des autorisations budgétaires, le personnel est engagé et licencié par le Directeur. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.
4. Le Directeur et le personnel de l'Organisation exercent leurs fonctions dans l'intérêt de celle-ci. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions que des organes compétents de l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque État Membre s'engage à ne pas influencer le Directeur et le personnel de l'Organisation dans l'exécution de leur tâche.
5. Les chercheurs et leurs collaborateurs qui, sur l'autorisation du Conseil, sont appelés, à effectuer des travaux dans l'observatoire, sans faire partie du personnel de l'Organisation, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis aux règles générales arrêtées ou approuvées par le Conseil.

## Article VII — Contributions financières

1.
  - a) Chaque État Membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers des États Membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, calculée selon les règles établies dans l'article VII, paragraphe 1 b) de la Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1<sup>er</sup> juillet 1953<sup>1</sup>.
  - b) Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au paragraphe 2 de l'article II.
  - c) Toutefois, aucun État Membre n'est tenu de payer des contributions annuelles dépassant un tiers du montant total des contributions fixées par le Conseil. Ce maximum peut être réduit par décision du Conseil prise à l'unanimité au cas où un État non mentionné à l'Annexe au protocole financier devient Membre de l'Organisation.
2. Au cas où un programme supplémentaire prévu au paragraphe 3 de l'article II est établi, le Conseil arrête un barème spécial pour fixer les contributions aux dépenses du programme supplémentaire des États Membres participant à ce programme. Ce barème spécial est fixé suivant les règles indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, mais sans tenir compte des conditions visées à l'alinéa c).

---

<sup>1</sup> Le paragraphe en question est reproduit ci-dessous:

1. Chaque État Membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation:
  - a. pour la période se terminant le 31 décembre 1956, conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention; puis
  - b. conformément à des barèmes établis tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les États Membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs, de chaque État Membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois,
    - i. pour tout programme d'activités, le Conseil peut déterminer, à la majorité des deux tiers de tous les États Membres, le pourcentage maximal que tout État Membre peut être tenu de payer en ce qui concerne le montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les coûts annuels de ce programme; lorsque ce pourcentage maximal a été fixé, le Conseil peut le modifier à la même majorité, à condition qu'aucun État Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification;
    - ii. le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les États Membres, de tenir compte des circonstances spéciales à un État Membre et modifier sa contribution en conséquence; pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a «circonstances spéciales» lorsque le revenu national par habitant dans un État Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la même majorité.

3. Les États devenant Membres de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenus de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'investissement et d'équipement et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées. Le montant de cette contribution sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers des États Membres.
4. Toutes les contributions spéciales versées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus seront portées en déduction des contributions des autres États Membres, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil.
5. Un État n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.
6. Le Conseil peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

#### Article VIII — Amendements

1. Le Conseil peut recommander aux États Membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout État Membre, désireux de proposer un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux États Membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.
2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être adoptés que du consentement de tous les États Membres procédant conformément à leurs règles constitutionnelles propres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'acceptation de la proposition. Le Directeur communique aux États Membres la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

#### Article IX — Différends

A moins que les États Membres intéressés n'acceptent un autre mode de règlement, tout différend entre des États Membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou du Protocole financier, qui ne peut être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, selon les dispositions de la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

### Article X — Retrait

Tout État Membre de l'Organisation peut, après un délai qui ne doit pas être inférieur à dix ans à compter de son entrée dans l'Organisation, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel il a été notifié. Tout État Membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant de ses contributions déjà versées.

### Article XI — Inexécution des obligations

Si l'un des Membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, ou du Protocole financier, il est invité par le Conseil à se conformer à leurs dispositions. Si ledit Membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres Membres, se prononçant à l'unanimité, peuvent décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation. Dans ce cas, cet État ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant des contributions déjà versées.

### Article XII — Dissolution

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par résolution prise à la majorité des deux tiers des États Membres. A défaut d'un accord conclu à l'unanimité entre les États Membres au moment de la dissolution, il est procédé, par la même résolution, à la nomination d'un liquidateur. L'actif est réparti entre les États Membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes États Membres, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

### Article XIII — Signature — Adhésion

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont ouverts à la signature de tous les États qui ont participé aux travaux préliminaires à cette Convention.
2. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à l'approbation ou à la ratification de chaque État conformément à ses règles constitutionnelles.
3. Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Étrangères de la République française.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité des États Membres, peut prononcer l'admission dans l'Organisation d'États autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article. Les États, ainsi admis, deviennent Membres de l'Organisation en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires Étrangères de la République française.

#### Article XIV — Entrée en vigueur

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions, selon le barème figurant dans l'annexe du protocole financier, atteigne au moins 70%.
2. Pour tout État déposant son instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 1 du présent article, la Convention et le Protocole financier entrent en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

#### Article XV — Notifications

1. Le dépôt de chaque instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe sont notifiés par le Ministre des Affaires Étrangères de la République française aux États signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur de l'Organisation.
2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les États Membres lorsqu'un État se retire de l'Organisation, ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI.

#### Article XVI — Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe, le Ministère des Affaires Étrangères de la République française les fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.



EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langue allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne: Signé, Karl Knoke

Pour le Royaume de Belgique: Signé, Jaspar

Pour la République française: Signé, E. de Carbonnel Pour le Royaume des Pays-Bas: Signé, M. Beyen

Pour le Royaume de Suède: Signé, R. Kumlin.

Le Danemark est devenu membre de l'organisation le 24 août 1967, la Suisse le 1<sup>er</sup> mars 1982 et l'Italie le 24 mai 1982.



## PROTOCOLE FINANCIER ANNEXÉ À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL

LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée la Convention,

DÉSIREUX d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation, SONT

CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### Article 1 — Budget

1. L'exercice financier de l'Organisation va du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.
2. Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.
3. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des finances prévu à l'article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des finances sur l'avis du Directeur.

### Article 2 — Budget additionnel

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

### Article 3 — Comité des finances

Le Conseil crée un Comité des finances composé de représentants de tous les États Membres, dont les attributions sont déterminées dans le Règlement financier prévu à l'article 8 ci-après. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

#### Article 4 — Contributions

1. Pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil établit des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.
2. A partir du 1er janvier de l'année suivante, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil sont couvertes par les contributions des États Membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention.
3. Si un Etat devient Membre de l'Organisation après le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, les contributions de tous les États Membres sont révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements sont effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les États Membres au nouveau barème.
4.
  - a) Sur avis du Directeur, le Comité des finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.
  - b) Le Directeur communique ensuite aux États Membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

#### Article 5 — Monnaie pour le paiement des contributions

1. Le Conseil détermine la monnaie dans laquelle le budget de l'Organisation sera établi. Les contributions des États Membres sont payables en cette monnaie, conformément aux modalités courantes de paiement.
2. Le Conseil peut toutefois exiger des États Membres qu'ils paient une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

#### Article 6 — Fonds de roulement

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

### Article 7 — Comptes et vérifications

1. Le Directeur fait établir un compte de toutes les recettes et dépenses, ainsi qu'un bilan annuel de l'Organisation.
2. Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes et bilans de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.
3. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

### Article 8 — Règlement financier

Le Règlement financier fixe toutes les autres modalités du régime budgétaire comptable et financier de l'Organisation.

Il sera approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 5 octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

Pour la République fédérale d'Allemagne: Signé, Karl Knoke

Pour le Royaume de Belgique: Signé, Jaspar

Pour la République Française: Signé, E. De Carbonnel

Pour le Royaume des Pays-Bas: Signé, M. Beyen

Pour le Royaume de Suède: Signé, R. Kumlin.

Le Danemark est devenu membre de l'organisation le 24 août 1967, la Suisse le 1<sup>er</sup> mars 1982 et l'Italie le 24 mai 1982.

## ANNEXE

CONTRIBUTIONS POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE DE L'ANNÉE  
D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

- a) Les États qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront Membres de l'Organisation au cours de la période sus-indiquée supporteront ensemble la totalité des dépenses représentées par les prévisions budgétaires provisoires établies par le Conseil, conformément à l'article 4, paragraphe 4, du Protocole financier.
- b) Les contributions des États qui deviendront Membres de l'Organisation pendant la période sus-indiquée seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les États Membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe d) de la présente annexe. Les contributions de ces nouveaux Membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa c) ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres États Membres, soit à couvrir les allocations budgétaires complémentaires intéressant la mise en œuvre du programme initial approuvées par le Conseil au cours de cette période.
- c) Le montant définitif des contributions dues pour la période sus-indiquée sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous les États Membres avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un État Membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet État.
- d) Si tous les États mentionnés dans le barème ci-dessous sont devenus Membres de l'Organisation avant la période sus-indiquée, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de cette période seront les suivantes:

République fédérale d'Allemagne	33,33%
Belgique	11,32%
France	33,33%
Pays-Bas	10,49%
Suède	11,53%
Total	100%

- e) En cas de modification du maximum des contributions annuelles tel qu'il est prévu à l'article VII, paragraphe 1 c) de la Convention, le barème ci-dessus sera modifié en conséquence.

Przekład

PROTOKÓŁ W SPRAWIE PRZYWILEJÓW I IMMUNITETÓW  
EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI BADAŃ ASTRONOMICZNYCH NA PÓŁKULI POŁUDNIOWEJ

Preambuła

Państwa będące stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, podpisanej w Paryżu dnia 5 października 1962 r., dalej zwanej «Konwencją»,

MAJĄC NA UWADZE, że wskazana Organizacja, dalej zwana «Organizacją», powinna posiadać na terytorium państw członkowskich status prawny, określający jej przywileje i immunitety, niezbędne do wypełniania jej zadań,

ZWAŻYWSZY, że Organizacja posiada siedzibę w Chile, a jej statut został ustalony w drodze porozumienia z dnia 6 listopada 1963 r. między Rządem Republiki Chile, a Organizacją,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Organizacja posiada osobowość prawną. W szczególności może ona zawierać umowy, nabywać oraz rozporządzać mieniem ruchomym i nieruchomymi, jak również posiada zdolność sądową.

Artykuł 2

1. Budynek i pomieszczenia Organizacji są nietykalne, zważywszy na treść postanowień ust. 2 oraz na treść artykułów 5 i 6.
2. Organizacja nie może dopuścić do tego, aby jej budynek lub pomieszczenia służyły jako schronienie dla osoby ściganej w związku ze zbrodnią lub ewidentnym przestępstwem, bądź wobec której wystawiono list gończy, która została skazana wyrokiem sądu karnego albo została wydalona na mocy decyzji organów właściwych terytorialnie.

Artykuł 3

Archiwa Organizacji i w ogólnym ujęciu wszystkie dokumenty należące do niej lub przez nią przechowywane są nietykalne, niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

#### Artykuł 4

1. W zakresie swojej oficjalnej działalności, Organizacja korzysta z immunitetu sądowego i egzekucyjnego, z zastrzeżeniem następujących przypadków:
  - a) gdy Dyrektor Generalny Organizacji lub osoba uprawniona do jego zastępowania, na mocy art. VI Konwencji, zrzeknie się go w konkretnym przypadku;
  - b) gdy osoba trzecia wystąpi z powództwem cywilnym o odszkodowanie za szkodę wyrządzoną w wyniku wypadku komunikacyjnego, w którym uczestniczył pojazd będący własnością Organizacji lub używany w jej imieniu, bądź w przypadku naruszenia zasad ruchu drogowego przez ten pojazd;
  - c) w przypadku wykonania wyroku sądu polubownego, wydanego zgodnie z art. 23 lub 24 niniejszego Protokołu;
  - d) w przypadku egzekucji z wynagrodzenia za pracę z tytułu należności członka personelu Organizacji, pod warunkiem, że zajęcie wynagrodzenia za pracę nastąpiło w wyniku prawomocnego orzeczenia sądu, któremu nadano klauzulę wykonalności, zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium państwa, na którym prowadzone jest postępowanie egzekucyjne;
  - e) w przypadku powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym, wytoczonym przez Organizację.
2. Mienie ruchome i nieruchome, będące własnością Organizacji, niezależnie od miejsca, w którym się ono znajduje, jest objęte immunitetem w odniesieniu do wszelkich form rekwizycji, konfiskaty, wywłaszczenia i sekwestracji. Jest ono również objęte immunitetem wobec wszelkich form przymusu administracyjnego lub środków zabezpieczenia, z wyjątkiem środków podejmowanych tymczasowo, celem zapobieżenia wypadkom związanym z ruchem pojazdu będącego własnością Organizacji lub poruszającego się na jej rachunek oraz postępowań, które są prowadzone w wyniku takiego wypadku.

#### Artykuł 5

1. Organizacja stale współpracuje z właściwymi władzami państw będących stronami niniejszego Protokołu, celem ułatwienia sprawnego wymiaru sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania zasad porządku, zdrowia publicznego oraz higieny pracy bądź innych podobnych aktów normatywnych, oraz w celu zapobieżenia nadużyciom przywilejów, immunitetów i ułatwień, przewidzianych niniejszym Protokołem.
2. Procedura współpracy, o której mowa w ust. 1 może zostać szczegółowo uregulowana w porozumieniach dodatkowych, o których mowa w art. 27 niniejszego Protokołu.

### Artykuł 6

1. Każde państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, jest uprawnione do podejmowania wszelkich niezbędnych działań zmierzających do zapewnienia jego bezpieczeństwa i porządku publicznego.
2. W przypadku, gdyby uznało ono za stosowne skorzystać z tego uprawnienia, rząd państwa będącego stroną niniejszego Protokołu, tak szybko, jak będzie to możliwe, skontaktuje się z Organizacją w celu ustalenia za obopólną zgodą środków, które są niezbędne do ochrony interesów Organizacji.
3. Organizacja współpracuje z władzami państw będących stronami niniejszego Protokołu w celu uniknięcia jakiegokolwiek naruszenia bezpieczeństwa i porządku publicznego tych państw w wyniku działalności Organizacji.

### Artykuł 7

1. W zakresie swojej oficjalnej działalności, Organizacja, jak również jej majątek i dochody są zwolnione od podatków bezpośrednich.
2. W przypadku, gdy Organizacja nabywa znaczną ilość towarów lub usług, w tym również obejmujących wydawanie publikacji, w związku ze ścisłą potrzebą wynikającą z jej oficjalnej działalności, a których cena zawiera opłaty lub podatki, państwa będące stronami niniejszego Protokołu, które pobrały opłaty i podatki, podejmują stosowne działania, zmierzające do zwolnienia od nich lub zwrotu kwoty takich podatków i opłat, o ile można je wyodrębnić.
3. Nie przewiduje się żadnego zwolnienia od podatków i opłat, które stanowią jedynie wynagrodzenia za wykonane usługi.

### Artykuł 8

Z wyjątkiem opłat i podatków, które dotyczą wynagrodzenia za wykonane usługi, każde państwo będące stroną niniejszego Protokołu udziela zwolnienia lub zwrotu podatków i opłat przywozowych lub wywozowych, dotyczących produktów i sprzętu przeznaczonych do wykonywania oficjalnej działalności Organizacji, jak również obejmujących publikacje odpowiadające jej misji, przywożone lub wywożone przez Organizację

Takie produkty i sprzęt są zwolnione od wszelkich zakazów i ograniczeń w przywozie lub wywozie.



### Artykuł 9

Postanowienia artykułów 7 i 8 niniejszego Protokołu nie mają zastosowania do zakupów towarów i usług oraz przywozu towarów przeznaczonych na potrzeby własne Dyrektora Generalnego i członków personelu Organizacji.

### Artykuł 10

1. Mienie należące do Organizacji, nabyte zgodnie z postanowieniami art. 7 lub przywożone zgodnie z postanowieniami art. 8, mogą być przedmiotem sprzedaży, cesji, pożyczki i najmu na terytorium Państwa, które udzieliło zwolnień, o których mowa powyżej, wyłącznie na warunkach określonych przez to Państwo.
2. Przeniesienie własności towarów lub świadczenie usług dokonane między siedzibami Organizacji nie podlega żadnym opłatom ani ograniczeniom; w stosownym przypadku Rządy państw będących stronami niniejszego Protokołu podejmują wszelkie niezbędne środki w celu zwolnienia lub zwrotu kwoty takich opłat lub w celu zniesienia ograniczeń.

### Artykuł 11

Dla potrzeb niniejszego Protokołu, przez «działalność oficjalną Organizacji» rozumie się wszystkie działania Organizacji, zmierzające do realizacji jej celów, określonych w Konwencji, w tym również jej działalność administracyjną.

### Artykuł 12

1. Obieg publikacji i innych materiałów informacyjnych, zgodnych z jej celami, wysyłanych przez Organizację lub do niej, nie podlega jakimkolwiek ograniczeniom.
2. W odniesieniu do swojej korespondencji urzędowej i przekazywania wszelkich dokumentów, Organizacja korzysta z takiego samego traktowania uprzywilejowanego, jakie rząd każdego państwa będącego stroną niniejszego Protokołu przyznaje innym podobnym organizacjom międzynarodowym.

### Artykuł 13

1. Organizacja może otrzymywać, posiadać i transferować wszelkie fundusze, waluty i gotówkę; może nimi swobodnie rozporządzać do celów swojej oficjalnej działalności oraz posiadać rachunki w dowolnej walucie, stosownie do potrzeb wynikających z konieczności wykonywania jej zobowiązań.
2. W wykonywaniu praw, które Organizacja posiada na mocy niniejszego artykułu, uwzględnia ona wszelkie uwagi, przedkładane jej przez rządy państw będących stronami niniejszego Protokołu, jeżeli można je uwzględnić bez uszczerbku dla jej interesów.

### Artykuł 14

1. Przedstawiciele państw będących stronami niniejszego Protokołu, którzy uczestniczą w spotkaniach Organizacji w czasie pełnienia przez nich funkcji, jak również w trakcie podróży przez nich odbywanych do- lub z miejsca spotkania, korzystają z immunitetu chroniącego ich przed zatrzymaniem lub aresztowaniem, także w odniesieniu do ich bagaży osobistych, z wyłączeniem schwytania na gorącym uczynku. W takim przypadku właściwe organy niezwłocznie informują Dyrektora Generalnego Organizacji lub jego przedstawiciela o dokonanym aresztowaniu lub zajęciu.
2. Osoby, o których mowa w niniejszym artykule, korzystają również z immunitetu sądowego w odniesieniu do czynności dokonanych także po zakończeniu pełnienia przez nie funkcji, w tym wypowiedzi ustnych i pisemnych, w związku z pełnioną funkcją i w ramach ich obowiązków. Immunitet ten nie ma zastosowania w przypadku naruszenia przepisów ruchu drogowego, popełnionych przez odnośne podmioty, bądź w przypadku wyrządzenia szkody przez pojazd, którego są właścicielami lub którym kierują.

### Artykuł 15

Poza przywilejami i immunitetami, o których mowa w artykułach 16 i 17, Dyrektor Generalny Organizacji albo osoba powołana do zastępowania go korzystają w trakcie trwania swoich funkcji z przywilejów i immunitetów przyznanych równorzędnym przedstawicielom dyplomatycznym na mocy Konwencji Wiedeńskiej z dnia 18 kwietnia 1961 r. o stosunkach dyplomatycznych.

### Artykuł 16

1. Osoby wykonujące pracę lub świadczące usługi na rzecz Organizacji, również po zakończeniu swoich funkcji korzystają z immunitetu sądowego w odniesieniu do ich działań dokonanych w związku z pełnioną funkcją i w ramach ich obowiązków, w tym wypowiedzi ustnych i pisemnych.
2. Immunitet ten nie ma zastosowania w przypadku naruszenia przepisów ruchu drogowego, popełnionego przez osoby, o których mowa w ust. 1, bądź w przypadku wyrządzenia szkody przez pojazd, którego są właścicielami lub którym kierują.

### Artykuł 17

Członkowie personelu Organizacji, którzy nie wykonują żadnej innej działalności zawodowej:

- a) w zakresie transferu środków pieniężnych korzystają z przywilejów przyznawanych ogólnie członkom personelu organizacji międzynarodowych w odpowiednich przepisach krajowych;
- b) w przypadku, gdy wykonują pracę lub świadczą usługi na podstawie umowy zawartej z Organizacją na czas co najmniej jednego roku, przy obejmowaniu stanowiska w odnośnym państwie przysługuje im prawo do bezcłowego przywozu sprzętu i rzeczy osobistych oraz, po zakończeniu wykonywania przez nich zadań w tym państwie, prawo do bezcłowego wywozu sprzętu i rzeczy osobistych, z zastrzeżeniem, zarówno w pierwszym, jak i drugim przypadku, warunków i ograniczeń przewidzianych w ustawach i przepisach wykonawczych państwa, w którym to prawo jest wykonywane;
- c) korzystają, wraz z członkami rodziny, pozostającymi z nimi we wspólnym gospodarstwie, z takich samych wyłączeń przepisów dotyczących ograniczeń imigracyjnych oraz regulujących rejestrację cudzoziemców, jakie są ogólnie przyznawane członkom personelu organizacji międzynarodowych;
- d) korzystają z nietykalności wszelkich dokumentów własnych i urzędowych;
- e) są zwolnieni od jakiegokolwiek obowiązku związanego ze służbą wojskową lub inną obowiązkową służbą;
- f) w czasie kryzysu międzynarodowego, korzystają, wraz z członkami rodziny, pozostającymi z nimi we wspólnym gospodarstwie, z takich samych ułatwień repatriacyjnych, jak członkowie misji dyplomatycznych.

### Artykuł 18

W przypadku, gdyby Organizacja utworzyła własny system zabezpieczenia społecznego, wypłacającego dostatecznie wysokie świadczenia, Organizacja, Dyrektor Generalny oraz członkowie jej personelu są zwolnieni od wszelkich obowiązkowych składek na rzecz krajowych instytucji zabezpieczenia społecznego, z zastrzeżeniem umów, jakie zostaną zawarte z odnośnymi państwami, będącymi stronami niniejszego Protokołu, stosownie do postanowień artykułu 27, bądź analogicznych środków, określonych przez te państwa.

### Artykuł 19

1. Zgodnie z procedurą ustaloną przez Radę nie później niż rok po wejściu w życie Protokołu, Dyrektor Generalny i członkowie personelu Organizacji, o których mowa w art. 17 mogą zostać obciążeni na rzecz Organizacji podatkiem od wypłacanych przez nią wynagrodzeń i uposażenia. Poczynając od daty rozpoczęcia poboru tego podatku, wypłacane przez Organizację wynagrodzenia i uposażenia będą zwolnione od krajowego podatku dochodowego; jednak państwa będące stroną niniejszego Protokołu są uprawnione do uwzględniania tych wynagrodzeń i uposażenia przy obliczaniu kwoty podatku należnego od dochodów z innych źródeł.
2. Postanowienia ust. 1 nie mają zastosowania do rent i emerytur wypłacanych przez Organizację swoim byłym dyrektorom generalnym oraz byłym członkom personelu z tytułu ich pracy w Organizacji.

### Artykuł 20

Nazwiska, funkcje i adresy członków personelu Organizacji, o których mowa w artykule 17 niniejszego Protokołu, są przekazywane regularnie rządowi państw będących stronami niniejszego Protokołu.

### Artykuł 21

1. Przywilejów i immunitetów przewidzianych na mocy niniejszego Protokołu nie przyznaje się beneficjentom dla ich korzyści osobistych. Są one ustanawiane wyłącznie w celu zagwarantowania w każdej sytuacji swobodnego funkcjonowania Organizacji i pełnej niezależności osób, którym one przysługują.

2. Dyrektor Generalny lub osoba upoważniona do zastępowania go albo, w przypadku przedstawiciela Państwa będącego stroną niniejszego Protokołu - rząd odnośnego Państwa, bądź Rada w przypadku Dyrektora Generalnego, mają prawo uchylić immunitet, jeżeli uznają, że zakłóca on sprawowanie wymiaru sprawiedliwości, oraz że można z niego zrezygnować bez szkody dla celów, dla których immunitet został ustanowiony.

## Artykuł 22

Żadne Państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, nie jest zobowiązane do przyznawania własnym obywatelom lub stałym rezydentom przebywającym na jego terytorium, przywilejów i immunitetów, o których mowa w art. 14, 15 i 17 lit. a), b), c), e) i f).

## Artykuł 23

1. Organizacja zobowiązana jest do zamieszczania we wszystkich pisemnych, umowach, których jest stroną, poza umowami zawieranymi w sprawach związanych ze statusem personelu, zapisu na sąd polubowny, który będzie przewidywał, że w przypadku jakiegokolwiek sporu dotyczącego interpretacji albo wykonania umowy, spór taki może na żądanie którejkolwiek ze stron zostać poddany rozstrzygnięciu sądu polubownego. Klauzula arbitrażowa powinna określać sposób wyznaczenia arbitrów, prawo, które będzie miało zastosowanie do rozstrzygania sporu oraz państwo, w którym odbędzie się arbitraż. Przepisy proceduralne tego państwa będą stosowane w postępowaniu przed sądem arbitrażowym.
2. Wykonanie wyroku wydanego w wyniku przeprowadzenia arbitrażu odbywa się zgodnie z przepisami obowiązującymi na terytorium państwa, w którym wyrok jest wykonywany.

## Artykuł 24

1. Każde państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, może poddać pod rozstrzygnięcie Międzynarodowego Sądu Arbitrażowego każdy spór:
  - a) dotyczący szkody wyrządzonej przez Organizację;
  - b) związany z wszelkimi zobowiązaniami pozaumownymi Organizacji;
  - c) dotyczący każdej osoby, która stosownie do postanowień artykułów 15 i 16 może powoływać się na immunitet sądowy, jeżeli immunitet ten nie został uchylony zgodnie z postanowieniami artykułu 21 niniejszego Protokołu. W sporach, w których powołano się na immunitet jurysdykcyjny zgodnie z artykułami 15 i 16, w miejsce osób, o których mowa w powołanych przepisach, odpowiedzialność ponosi Organizacja.

2. W przypadku, gdyby Państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, zamierzało poddać spór pod rozstrzygnięcie sądu polubownego, zawiadomi ono o tym Dyrektora Generalnego, który niezwłocznie powiadomi o notyfikacji każde z państw, będących stroną niniejszego Protokołu.
3. Procedura, o której mowa w ust. 1, nie ma zastosowania do sporów między Organizacją a Dyrektorem Generalnym, członkami jego personelu lub ekspertami, w dotyczących warunków ich pracy i wykonywanych usług.
4. Wyrok Sądu Arbitrażowego jest ostateczny i nie podlega zaskarżeniu; strony są obowiązane zastosować się do niego. W przypadku sporów dotyczących znaczenia i zakresu wyroku, do Sądu Arbitrażowego należy dokonanie jego wykładni na wniosek każdej ze stron.

### Artykuł 25

1. Sąd Arbitrażowy, o którym mowa w art. 24, składa się z trzech członków: jednego arbitra wskazanego przez jedno lub więcej państw, będących stronami postępowania przed sądem polubownym, jednego arbitra wskazanego przez Organizację i trzeciego arbitra, wskazanego przez dwóch pierwszych arbitrów, który przewodniczy posiedzeniu.
2. Arbitrów wybiera się z listy, która zawiera nie więcej niż sześciu arbitrów, wyznaczonych przez każde z państw, będących stroną niniejszego Protokołu oraz sześciu arbitrów wyznaczonych przez Organizację.
3. Jeżeli w terminie trzech miesięcy od notyfikacji, o której mowa w art. 24 ust. 2, jedna ze stron nie przystąpi do procedury wskazania arbitra, o której mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, wyboru arbitra na wniosek drugiej strony dokona Prezes Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości spośród osób, których nazwiska znajdują się na liście. Podobnie postępuje się, na wniosek strony bardziej starannej, w przypadku, gdy w ciągu trzech miesięcy od wyznaczenia drugiego arbitra, dwóch już powołanych arbitrów nie dojdzie do porozumienia co do wyznaczenia trzeciego arbitra. Jednak obywatel państwa, które poddało spór pod sąd polubowny, nie może zostać wyznaczony na stanowisko arbitra, którego wskazanie należy do Organizacji, ani osoba wpisana na listę ze wskazania Organizacji nie może zostać wybrana na stanowisko arbitra, którego wskazanie należało do państwa poddającego spór pod sąd polubowny. Osoby należące do tych dwóch kategorii nie mogą również być wybrane na przewodniczącego Sądu.
4. Sąd Arbitrażowy stosuje własne zasady proceduralne.



### Artykuł 26

Każdy spór, jaki może powstać między Organizacją i państwem, będącym stroną niniejszego Protokołu, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego Protokołu, a który nie zostanie rozwiązany w drodze negocjacji bezpośrednich, o ile strony nie uzgodnią innego sposobu jego rozwiązania, zostanie na wniosek którejkolwiek ze stron poddany pod rozstrzygnięcie sądu arbitrażowego składającego się z trzech członków: jednego arbitra wskazanego przez Dyrektora Generalnego Organizacji lub osobę upoważnioną do zastępowania go, jednego arbitra wskazanego przez jedno lub więcej zainteresowanych państw, będących stronami niniejszego Protokołu, oraz trzeciego arbitra, wybranego zgodnie przez dwóch pierwszych arbitrów, który przewodniczy postępowaniu; nie może on być ani urzędnikiem Organizacji, ani obywatelem państwa lub państw – stron postępowania.

Wniosek wszczynający postępowanie powinien zawierać nazwisko arbitra wskazanego przez stronę występującą z wnioskiem; strona przeciwna powinna wyznaczyć swojego arbitra i poinformować drugą stronę, kogo wskazała, w terminie dwóch miesięcy od dnia otrzymania wniosku wszczynającego postępowanie. Jeżeli strona przeciwna w tym czasie nie poinformuje o nazwisku wybranego przez siebie arbitra, albo w przypadku, gdy dwóch arbitrów nie dojdzie do porozumienia co do wyboru trzeciego arbitra w terminie dwóch miesięcy od dokonania wyboru drugiego z arbitrów, to w zależności od sytuacji - arbiter strony przeciwnej lub trzeci arbiter - zostanie wyznaczony przez Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości na wniosek strony bardziej starannej.

Sąd sam ustali zasady proceduralne. Jego orzeczenia są dla stron wiążące i nie podlegają żadnym środkom zaskarżenia.

### Artykuł 27

Organizacja, na mocy decyzji Rady, może zawrzeć dodatkowe umowy z jednym lub z kilkoma państwami, będącymi stronami niniejszego Protokołu, które będą dotyczyły wykonania postanowień niniejszego Protokołu.

### Artykuł 28

1. Niniejszy Protokół jest otwarty do podpisu przez państwa, będące stronami Konwencji o utworzeniu Organizacji z dnia 5 października 1962 r.
2. Niniejszy Protokół jest przedłożony do ratyfikacji lub zatwierdzenia. Instrumenty ratyfikacji lub zatwierdzenia zostaną złożone w archiwum Rządu Republiki Francuskiej.



### Artykuł 29

Niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia trzeciego instrumentu ratyfikacji lub zatwierdzenia.

### Artykuł 30

1. Po jego wejściu w życie, niniejszy Protokół pozostanie otwarty do przystąpienia dla każdego państwa, będącego stroną Konwencji o utworzeniu Organizacji z dnia 5 października 1962 r.
2. Instrumenty przystąpienia zostaną złożone w archiwum Rządu Republiki Francuskiej.

### Artykuł 31

W odniesieniu do każdego z państw, które ratyfikują lub zatwierdzą niniejszy Protokół po jego wejściu w życie, albo w odniesieniu do każdego z państw, które do niego przystąpią, niniejszy Protokół wchodzi w życie w dniu złożenia Instrumenty ratyfikacji, zatwierdzenia lub przystąpienia.

### Artykuł 32

Rząd Republiki francuskiej zawiadomi wszystkie państwa, które podpisały niniejszy Protokół, lub które do niego przystąpiły, jak również Dyrektora Generalnego Organizacji, o złożeniu każdego instrumentu ratyfikacji, zatwierdzenia lub przystąpienia oraz o wejściu w życie niniejszego Protokołu.

### Artykuł 33

1. Niniejszy Protokół będzie obowiązywał do wygaśnięcia Konwencji o utworzeniu Organizacji z dnia 5 października 1962 r.
2. Każde państwo, które wystąpi z Organizacji lub przestanie być jej członkiem, na mocy artykułu XI Konwencji, o której mowa w ustępie poprzedzającym, przestaje być stroną niniejszego Protokołu.

### Artykuł 34

Niniejszy Protokół powinien być interpretowany zgodnie z jego zasadniczym celem, jakim jest umożliwienie Organizacji wykonywanie w pełni i efektywnie jej misji, oraz spełnianie zadań, wyznaczonych jej przez Konwencję.

### Artykuł 35

Po wejściu w życie niniejszego Protokołu, Rząd Republiki Francuskiej dokona jego rejestracji w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

SPORZĄDZONO w Paryżu, dnia 12 lipca 1974 r., w jednym egzemplarzu w językach: niemieckim, duńskim, francuskim, niderlandzkim i szwedzkim, przy czym tekst francuski jest rozstrzygający w przypadku sporów.

Egzemplarz ten zostanie zdeponowany w archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej, które wyda jego kopie, poświadczone za zgodność z oryginałem, państwom – sygnatariuszom lub przystępującym.

Za Rząd Królestwa Belgii: C. de Kerchove

Za Rząd Republiki Federalnej Niemiec: Sigismund Fr. von Braun

Za Rząd Królestwa Niderlandów: Vegelin Van Claerbergen

Za Rząd Królestwa Danii: Paul Fischer

Za Rząd Republiki Francuskiej: G. de Courcel

Za Rząd Królestwa Szwecji: Ingemar Hägglöf

Szwajcaria została członkiem Organizacji dnia 1 marca 1982 r. i Włochy - dnia 24 maja 1982 r.

## PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL

### Préambule

Les États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, faite à Paris le 5 octobre 1962, ci-après dénommée «la Convention»,

CONSIDÉRANT que ladite Organisation, ci-après dénommée «l'Organisation», devrait jouir sur le territoire de ses États Membres d'un statut juridique définissant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

CONSIDÉRANT que l'Organisation est établie au Chili où son statut est défini par l'Accord en date du 6 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République du Chili et l'Organisation,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

### Article 2

1. Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 5 et 6 ci-après.
2. L'Organisation ne permettra pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités territorialement compétentes.

### Article 3

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

#### Article 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf:
  - a) dans la mesure où le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI de la Convention, renonce à celle-ci dans un cas particulier;
  - b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
  - c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 23, soit de l'article 24 du présent Protocole;
  - d) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un membre du personnel de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution;
  - e) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale intentée par l'Organisation.
  
2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes, auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

#### Article 5

1. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des États parties au présent Protocole en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, de santé publique et du travail ou autres lois de nature analogue et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.
  
2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 27 du présent Protocole.

### Article 6

1. Chaque État partie au présent Protocole conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté et de la sauvegarde de l'ordre public.
2. Au cas où il estimerait nécessaire d'user de ce droit, le Gouvernement de l'État partie au présent Protocole concerné se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.
3. L'Organisation collabore avec les autorités d'États parties au présent Protocole en vue d'éviter tout préjudice à la sûreté et à l'ordre public de ceux-ci du fait de son activité.

### Article 7

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.
2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants de biens ou de services, y compris l'édition de publications, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par l'État partie au présent Protocole qui a perçu les droits et taxes en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature lorsqu'ils sont identifiables.
3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

### Article 8

Chaque États partie au présent Protocole accorde l'exonération ou le remboursement des droits et taxes d'importation ou d'exportation, à l'exception de ceux qui ne constituent que la rémunération de services rendus, pour les produits et matériels destinés aux activités officielles de l'Organisation ainsi que pour les publications correspondant à sa mission, importés ou exportés par elle.

Ces produits et matériels sont exempts de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

### Article 9

Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Protocole ne sont pas applicables aux achats de biens et de services et importations de biens destinés aux besoins propres du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation.

### Article 10

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 7 ou importés conformément à l'article 8, ne peuvent être vendus, cédés, prêtés ou loués sur le territoire de l'État qui a accordé les exemptions précitées qu'aux conditions fixées par celui-ci.
2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés entre les établissements de l'Organisation ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des États parties au présent Protocole prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

### Article 11

Aux fins du présent Protocole, on entend par «activités officielles de l'Organisation» toutes les activités de l'Organisation destinées à la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention, y compris son fonctionnement administratif.

### Article 12

1. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci, et correspondant à ses buts, ne sera soumise à aucune restriction.
2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque État partie au présent Protocole aux autres organisations internationales similaires.

### Article 13

1. L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises et numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.
2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement d'un État partie au présent Protocole et qui ne porterait pas préjudice à ses propres intérêts.

### Article 14

1. Les représentants des États parties au présent Protocole qui participent aux réunions de l'Organisation jouissent durant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Directeur général de l'Organisation ou son représentant.
2. Les personnes visées au présent article jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infractions à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commises par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

### Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 16 et 17 ci-dessous, le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer, jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.



## Article 16

1. Les personnes au service de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.
2. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles.

## Article 17

Les membres du personnel de l'Organisation qui lui consacrent toute leur activité professionnelle:

- a) jouissent, en ce qui concerne les transferts de fonds, des privilèges généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales dans le cadre des réglementations nationales respectives;
- b) jouissent, lorsqu'ils sont liés à l'Organisation par un contrat d'une durée d'au moins un an, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première installation dans l'État intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit État, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par les lois et règlements de l'État où le droit est exercé;
- c) jouissent, avec les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;
- d) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- e) sont exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire;
- f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques.

### Article 18

L'Organisation, son Directeur général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale comportant des prestations suffisantes, sous réserve des accords à passer avec les États concernés, parties au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 27 ci-après, ou des mesures correspondantes arrêtées par ces mêmes États.

### Article 19

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant au plus tard à l'expiration du délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Protocole, le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 peuvent être soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les États parties au présent Protocole se réservent la possibilité de tenir compte de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.
2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Organisation à ses anciens directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel du fait de leurs services au sein de l'Organisation.

### Article 20

Les noms, qualités et adresses des membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 du présent Protocole sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des États parties audit Protocole.

### Article 21

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnels auxquels ils sont accordés.

2. Le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer ou, s'il s'agit du représentant d'un État partie au présent Protocole, le Gouvernement dudit État ou, s'il s'agit du Directeur général lui-même, le Conseil, ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

#### Article 22

Aucun État partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15 et 17 a), b), c), e) et f) à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents sur son territoire.

#### Article 23

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la loi applicable et l'État dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet État.
2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle sera exécutée.

#### Article 24

1. Tout État partie au présent Protocole peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend:
  - a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;
  - b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;
  - c) impliquant toute personne qui pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15 et 16, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Protocole. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 15 et 16, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un État partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque État au présent Protocole de cette notification.
3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.
4. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

### Article 25

1. Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 24 ci-dessus est composé de trois membres, un arbitre nommé par le ou les États parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.
2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque État partie au présent Protocole et six arbitres désignés par l'Organisation.
3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 du présent article, le choix de l'arbitre est effectué sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'État demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'État demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.
4. Le Tribunal d'arbitrage établit ses propres règles de procédure.

## Article 26

Tout différend qui pourra naître entre l'Organisation et le Gouvernement d'un État partie au présent Protocole au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une quelconque d'entre elles, à un Tribunal arbitral composé de trois membres, soit un arbitre désigné par le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer, un arbitre désigné par l'État ou les États parties au présent Protocole intéressés et un tiers arbitre choisi d'un commun accord par les deux autres, qui ne pourra être ni un fonctionnaire de l'Organisation, ni un ressortissant de l'État ou des États en cause et qui présidera le Tribunal.

La requête introductive d'instance devra comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse devra désigner son arbitre et en communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive d'instance. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Le Tribunal établira lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposeront aux parties et ne seront susceptibles d'aucun recours.

## Article 27

L'Organisation peut sur décision du Conseil conclure avec un ou plusieurs États parties au présent Protocole des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole.

## Article 28

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États parties à la Convention portant création de l'Organisation en date du 5 octobre 1962.
2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

### Article 29

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'approbation.

### Article 30

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout État partie à la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.
2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

### Article 31

Pour tout État qui ratifie ou approuve le présent Protocole après son entrée en vigueur, ou pour tout État qui y adhère, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

### Article 32

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation, le dépôt de chacun des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur du présent Protocole.

### Article 33

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.
2. Tout État qui se retire de l'Organisation ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI de la Convention visée au paragraphe précédent cesse d'être partie au présent Protocole.

### Article 34

Le présent Protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

### Article 35

Dès l'entrée en vigueur de présent Protocole, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Paris, le 12 juillet 1974, en un seul exemplaire en langues allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française qui en délivrera copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique: C. de Kerchove

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne: Sigismund Fr. von Braun

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: Vegelin Van Claerbergen

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark: Paul Fischer

Pour le Gouvernement de la République française: G. de Courcel

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède: Ingemar Hägglöf.

La Suisse est devenu membre de l'organisation le 1<sup>er</sup> mars 1982 et l'Italie le 24 mai 1982.



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 czerwca 2015 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*